



ADANA

Asociación por los derechos de animales abandonados

Association for the rights of abandoned animals

NEWSLETTER AUGUST 2012 - BOLETÍN AGOSTO 2012

UPCOMING EVENTS

31 August - Coffee Morning
in Plaza Manilva, Estepona, outside Longman's Bookshop from 11.00.
Tel: 952 800 975

PRÓXIMOS EVENTOS

31 Agosto - Café Matutino
en la Plaza Manilva, Estepona, afuera de Longman's Bookshop desde 11:00. Tel: 952 800 975

IN THIS NEWSLETTER:

[Upcoming Events](#)
[Gypsy Night](#)
[Adoptions](#)
[Another Success Story](#)
[Spike and Friends](#)
[Every Dog Owner Knows](#)
[New Group in Jimena](#)
[Tim Pethick](#)
[Other News](#)

GYPSY NIGHT RAISES OVER 2,000 EUROS LA NOCHE GITANA RECAUDÓ MÁS DE 2.000 EUROS

Gypsy Night raises over 2,000 euros

The Gypsy Night on 22 July held at the home of Sonia and Hermione Longman was well attended and raised over 2,000 euros for ADANA.

For more photos from the night, see the [Gypsy Night page](#) on the website.



La Noche Gitana recaudó más de 2.000 euros

La Noche Gitana realizada el 22 de Julio en la casa de Sonia y Hermione Longman estuvo muy concurrida y recaudó más de 2000 euros para ADANA.

Para ver más fotos de esa noche, visite la página [Noche Gitana](#) en la web.



EN ESTE BOLETÍN:

[Próximos Eventos](#)
[Noche Gitana](#)
[Adopciones](#)
[Otro Éxito](#)
[Spike y amigos](#)
[Cada dueño de perro sabe](#)
[Nuevo Grupo Jimena](#)
[Tim Pethick](#)
[Otras Noticias](#)

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



[Dollar](#)
Male Labrador Cross
Macho Labrador cruce

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



[Groucho & Chico](#)
2 adorable male kittens
2 macho gatitos adorables



ADANA BEATS THE RECORD! - ADANA ROMPE LOS RECORDS!

ADANA beats the record!

ADANA staff and Board members were over the moon when they were told by Adoptions Officer Helen Ellis that in the first six months of this year the number of dogs adopted had equalled the adoption figure for the whole of 2011.

'These figures are very encouraging', said Helen. 'They include dogs sent to other European countries as well as those rehomed locally but considering the state of the local economy, it's a very pleasing result'.

'This is wonderful news', said President Maria Cawsey. 'We can only thank Helen, Fernando and Bernd and our wonderful team of volunteers who together make this possible. One hundred and forty dogs now have good, loving homes'.

Although there is still a steady stream of abandoned dogs arriving at the kennels in the Parque de los Pedregales, it's good to know that we are not only coping but making excellent progress.

Let's hope that we will continue to see adoption numbers increasing at this very encouraging rate.

ADANA rompe los records!

El personal y los miembros de la Junta Directiva de ADANA estaban en el séptimo cielo cuando la encargada de las adopciones, Hellen Ellis, informó que en los primeros seis meses del año el número de perros que había sido adoptados había igualado las cifras de todo el 2011.

"Estos números son muy alentadores", dijo Helen. "Incluyen los perros que se enviaron a otros países europeos, así como los que encontraron un hogar aquí, lo cual si consideramos el estado de la economía local es un resultado muy satisfactorio".

"Estas noticias son maravillosas", dijo la Presidenta María Cawsey. "Sólo podemos agradecer a Helen, Fernando y Bernd y a nuestro estupendo equipo de voluntarios, quienes trabajando juntos hacen esto posible. Ciento cuarenta perros ya tienen hogares buenos y cariñosos.

Aunque todavía hay un continuo flujo de perros abandonados que llega a nuestras perreras en el Parque de los Pedregales, es bueno saber que no sólo estamos luchando sino además haciendo excelentes progresos.

Esperamos seguir viendo cómo aumentan los números de adopciones a este ritmo tan prometedor.

ANOTHER GOOD NEWS STORY - OTRA HISTORIA DE BUENAS NOTICIAS

Another good news story

"Just over a week ago Timothy jumble trouser joined our family, and though its a cliché it really does feel like he's ALWAYS been with us. The journey to finding my boy started with the death of my rescue dog Algernon



Timothy Jumble Trouser

Fat-pants, he was a bearded collie and was put to sleep due to kidney failure."

"We all missed him dreadfully and I knew the greatest tribute we could give Algernon was to open our hearts and home to another rescue dog, and so the search began."

"I looked every day through British rescue sites for a scruffy dog to fit into our lives, when i had almost given up hope of finding a dog after a suggestion by a friend I started looking at Spanish sites and chanced upon the Adana site where I fell in love with the picture of Timothy."

"They answered my enquiry quickly and at no time saw that me living in Jersey would be problematic. Helen helped me find transport to get Tim to me, it did take some organizing but Helen helped me every step of the way and within two months Timothy was home!"

"The description we had of his temperament was accurate and he was a great a fit for us, he is a beautiful, lovely and gentle dog that we all love and his transition from kennels to home life has been surprisingly easy. Once Timothy is settled and happy and I feel were ready I will again be looking to Spain for another dog. Please do consider these lovely dogs that so need a home."
Joanne F.

Otra historia de buenas noticias

"Hace algo más de una semana Timothy (jumble trouser) se unió a nuestra familia y aunque suene a cliché, realmente parece que SIEMPRE haya estado con nosotros. El periplo para encontrar a este chico comenzó con la muerte de mi perro adoptado Algernon Fat-pants, un Collie barbudo al que tuvimos que poner a dormir debido a un fallo renal."

"Todos le echábamos mucho de menos y sabíamos que el mejor homenaje que podíamos hacer a Algernon era abrir nuestros corazones y nuestro hogar a otro perro adoptado, así que comenzamos a buscar."

"Empecé consultando cada día en las páginas de rescate de animales británicas un perro desaliñado que encajase en nuestras vida y, cuando ya casi nos habíamos dado por vencidos, un amigo me sugirió que mirase en páginas españolas y así lo hice, topando con la página de ADANA donde me me enamoré de la fotografía de Timothy."



Timothy and Daisy

"Respondieron mi consulta rápidamente y en seguida detectaron que el hecho de vivir en Jersey podría ser problemático. Helen me ayudó a encontrar un transporte para traerme a Tim, llevé un poco de tiempo pero Helen estuvo a mi lado en cada paso del camino y en dos meses Timothy estaba en casa."

"La definición que teníamos de su carácter era muy exacta y encajaba perfectamente con nosotros: es un perro precioso, adorable y amable y su transición de las perreras a la vida doméstica ha sido sorprendentemente fácil. Una vez que Timothy esté instalado y feliz y sienta que estamos preparados, empezaremos a buscar otro perro en España. Por favor, tened en cuenta a estos adorables perros que tanto necesitan un hogar."
Joanne F.

AS MOST DOG OWNERS WILL CONFIRM...

LA MAYORÍA DE LOS PROPIETARIOS DE PERROS PUEDEN CONFIRMARLO...

As most dog owners will confirm...

As most dog owners will confirm, a four-legged friend is quick to offer a reassuring nuzzle when you are feeling low. But this natural empathy also extends to strangers, scientists claim. They believe dogs naturally seek to reassure humans in distress.

In tests, when either their owner or a stranger started crying, most dogs approached them 'providing reassurance and comfort'. Researchers at Goldsmiths, University of London said there has been anecdotal evidence of this in the past but no scientific studies to prove it.

They filmed 18 dogs of various breeds in their homes as the owner, and then a stranger, started to talk, hum loudly and then pretend to cry. All but three of the dogs stopped what they were doing and approached the distressed person submissively, then touched them in a reassuring way even when it was the stranger.

Lead author Jennifer Mayer said this is relatively sophisticated behaviour which puts dogs on a par with toddlers, who will try to comfort someone in distress by hugging them or giving them a toy. Younger infants, on the other hand, often start weeping when they see someone else cry, sharing their distress but not seeking to comfort them.

The youngest dog in the experiment was an eight-month old yellow labrador which was absorbed in chasing its tail until someone pretended to cry, and then it rushed up and put its paws on her shoulder.

Miss Mayer said: "Regardless of whether it was their owner or the stranger, when an individual cried most of the dogs went up to them in a quiet, submissive way suggesting comfort-giving. They didn't go up to their owner when the stranger cried, which would have been seeking comfort for their own distress rather like

Un éxito de adopción de ADANA

La mayoría de los propietarios de perros pueden confirmarlo, un amigo de cuatro patas acude siempre raudo a dar la caricia necesaria cuando uno se siente un poco bajo de ánimo. Pero esta empatía, afirman los científicos, se extiende también a los extraños: creen que los perros buscan de forma natural apoyar a los humanos que no se encuentran bien.

En las pruebas, cuando su propietario o un extraño comenzaba a llorar, la mayoría de los perros se acercaron "proporcionando apoyo y reconfortando". Los investigadores de Goldsmith, Universidad de Londres, afirman que ha habido evidencia anecdótica de estos hechos en el pasado, pero ningún estudio científico que lo probase.

Grabaron a 18 perros de diferentes razas en sus hogares cuando sus dueños, y luego un extraño, comenzaba a hablar, a murmurar en voz alta y finalmente hacía como que lloraba. Todos los perros menos tres dejaron lo que estaban haciendo y se acercaron a la persona con sumisión, y los tocaron para reconfortarlos incluso cuando se trataba de un extraño.

La autora principal Jennifer Mayer afirma que este comportamiento, que es relativamente sofisticado, pone a los perros a la altura de los niños pequeños, que tratan de reconfortar a la gente dando un abrazo o un juguete. Los niños más pequeños, por otra parte, a menudo comienzan a llorar cuando ven a alguien más hacerlo, compartiendo su malestar pero sin intentar aliviarlo.

El perro más joven del experimento era un labrador de ocho meses que estaba ensimismado persiguiéndose la cola hasta que alguien fingió el llanto. Entonces se acercó corriendo y puso las patas en el hombro de la persona que lloraba.

Mayer declaró: "Independientemente de si se trataba de su dueño o de un extraño, ante el llanto de una persona la mayoría de los perros se acercaron de forma silenciosa y sumisa que sugiere una forma de reconfortar a la persona. No se acercaron a sus dueños cuando lloró el extraño, lo que

infants who cry when another baby cries. They were responding to the person's emotion, not their own needs."



Woman's best friend: Tests have proved what many have long suspected - that dogs are deeply attuned to human's emotions

El mejor amigo de la mujer: las pruebas confirman lo que se sospechaba desde hacía tiempo; que los perros están profundamente conectados con las emociones humanas.

habría representado una búsqueda de alivio de su propio malestar, como los niños que lloran cuando otro bebé lo hace. Estaban respondiendo a la emoción de la persona, no a sus propias necesidades".



A woman is comforted by her dog, as tests show they will also comfort strangers

Un perro reconforta a su propietaria; las pruebas confirman que también lo harían con extraños.

AND THE LION SHALL LIE DOWN WITH THE LAMB - Y EL LEÓN YACERÁ CON LA OVEJA

And the Lion Shall Lie Down with the Lamb

...well, that's what it says in the Bible. ADANA hasn't got lions or lambs - yet! - but staff were amused, on arrival at the kennels, to find, snuggled up together in the outside holding pen with the pups, a kitten.

The dogs and the cat were joined, briefly, by a pair of fearless mice.

Spike, the kitten, is currently being fostered with a view to adoption but anyone of a thoughtful disposition seeing the harmonious way these animals were able to cohabit, albeit for a brief period, could perhaps be forgiven for drawing some unflattering comparisons with our own seeming inability to live peacefully with our fellow humans.

'The more I see of people, the more I love my dog' may not be as outrageous a slogan as some might think.



Spike snuggles up to his new canine friends
Spike se acurruca junto a sus nuevos amigos caninos.

Y el león yacerá con la oveja

... bueno, eso es lo que dice la Biblia. ADANA no tiene ni leones ni ovejas - todavía! pero a nuestro personal le hizo mucha gracia encontrar, al llegar a las perreras, a un gatito acurrucado en la perrera exterior junto a los cachorros.

A los perros y el gato se les unió, brevemente, un par de valientes ratones.

Spike, el gatito, está actualmente en acogida y se está pensando en la adopción, pero al ver la manera armoniosa en que estos animales pudieron cohabitar aunque fuera por un breve periodo de tiempo, quizás podría perdonársele a cualquier ser pensante si realizara comparaciones poco halagüeñas con nuestra aparente incapacidad de vivir de manera pacífica con nuestros compañeros humanos.

"Cuanto más veo a la gente, más amo a mi perro" quizás podría no ser un eslogan tan escandaloso como algunos podrían pensar.

NEW DOG CARE GROUP FORMED - NUEVO GRUPO QUE SE OCUPA DE PERROS

New dog care group formed

A group of animal lovers in Jimena de la Frontera has collected money to feed stray and abandoned dogs in their town and the surrounding area. They will ensure that these dogs are regularly given food and water and will bring them to rescue shelters such as ADANA only for neutering or necessary veterinary care.

Although Jimena is outside our 'patch', Simon and Iris of Bar Oba have collected money and clothing for ADANA. This new initiative, if it could spread to other towns and villages, could take a lot of pressure off rescue organisations such as ours.

'Many stray dogs are happy to stay in their environment as long as they are regularly fed and watered and inspected for any problems requiring the attention of a vet', said Mary Page, ADANA Vice-President. 'Most shelters along the coast are full and some cannot take in any more dogs so these local initiatives are very helpful'.



Two from the new Jimena group
Dos del nuevo grupo de Jimena

Nuevo grupo que se ocupa de perros.

Un grupo de amantes de los animales de Jimena de la Frontera ha recolectado dinero para alimentar perros callejeros y abandonados de su ciudad y el área circundante. Se asegurarán de que a esos perros se les proporcione comida y agua de manera regular y los llevarán a refugios como ADANA sólo para esterilizarlos o porque necesiten cuidados veterinarios.

Aunque Jimena está fuera de nuestro "territorio", Simon e Iris del Bar Oba han recolectado dinero y ropa para ADANA. Esta nueva iniciativa, si pudiera extenderse a otras ciudades y pueblos, aliviaría muchísimo la presión a que están sometidas las organizaciones como la nuestra.

"Muchos perros callejeros están felices de permanecer en su entorno mientras reciben regularmente comida y agua y se los examine buscando problemas que requieran la atención de un veterinario", dijo Mary Page, la Vicepresidenta de ADANA. "La mayoría de los refugios a lo largo de la costa están llenos y muchos no pueden aceptar más perros, por lo que estas iniciativas locales son muy útiles".

ADANA PEOPLE...TIM PETHICK, ADANA MAN PERSONIFIED LA GENTE DE ADANA...TIM PETHICK

Tim Pethick, ADANA Man Personified

If ever there were anyone deserving of the title 'ADANA Man', Tim Pethick would be a strong contender. Tim, who lives on a boat in Estepona Marina, not only does several regular stints cleaning at the kennels each week, he also is at hand whenever a job of any kind needs doing - whether helping to set up for the Christmas Fair or Dog Show or collecting tables for a social event ... ADANA Man Tim will be there.



Tim Pethick

We have remarked before on the interesting occupations and past histories of ADANA members and Tim is no exception, having spent most of his working life in black tie as a croupier in some of London's most prestigious casinos and gambling clubs. He has rubbed shoulders with the famous and the notorious and has many an interesting tale to tell.

Tim and his canine companion Harley can be seen travelling around town on Tim's motorbike, that is when he isn't working for ADANA ... which is almost every day of the week.

Tim Pethick, la personificación del hombre de ADANA.

Si alguna vez alguien mereciera el título de "Hombre de ADANA" Tim Pethick sería uno de los concursantes con más posibilidades. Tim, quien vive en un bote en la Marina de Estepona, no solo acude regularmente todas las semanas para limpiar las perreras sino que también está disponible para hacer cualquier trabajo que necesite hacerse - tanto sea para ayudar a montar la Feria de Navidad o el Show Canino como para recoger mesas para un evento social.... Tim, el Hombre de ADANA, estará allí.

Hemos mencionado anteriormente las ocupaciones interesantes y las historias personales de los miembros de ADANA y Tim no es la excepción, ya que pasó la mayor parte de su vida laboral vistiendo de etiqueta mientras trabajaba de croupier en algunos de los casinos y clubes de apuestas más prestigiosos de Londres. Se ha codeado con personajes notables y famosos y tiene muchas historias interesantes que contar.

Puede verse a Tim recorriendo la ciudad en su motocicleta junto a su amigo canino Harley, siempre y cuando no esté trabajando para ADANA.... lo cual hace casi todos los días.

OTHER NEWS - OTRAS NOTICIAS

Ericy Mahy

It was with much sadness that we learnt of the recent sudden death of long-time ADANA member Eric Mahy.

Eric was a native of Guernsey but spent several weeks each year travelling to Southern Spain in his motorhome, with trusty scooter attached and his ex-ADANA dog Muppet.

He was a very loyal supporter and over the years donated generously to ADANA. In last month's Newsletter we reported on his gift of 500 euros. Eric will be sadly missed by all at ADANA.

Donations

€220 was received from the Guadalmina Ladies Bridge Luncheon organized by Trisha Mansfield on 18 July. Twelve ladies enjoyed an exceptionally tasty lunch prepared by Trisha, including her renowned lemon meringue roulade, then enjoyed a bridge tournament with 2 categories of players. The lovely prizes were all donated by Trisha and members of Guadalmina Golf Club.



Eric and Muppet

Eric Mahy

Con muchísima pena nos hemos enterado del reciente fallecimiento de Eric Mahy, un miembro muy antiguo de ADANA.

Eric había nacido en Guernsey pero pasaba varias semanas al año viajando por el sur de España en su caravana, junto a su confiable scooter y su perro (que había sido de ADANA) Muppet.

Era un colaborador muy leal y a lo largo de los años realizó generosos donativos a ADANA. En el Boletín del mes pasado comentamos su regalo de 500 €. Todos en ADANA le echaremos muchísimo de menos.

Donaciones

Se recibieron 220 € del Almuerzo de las Damas de Bridge de Guadalmina, organizado por Trisha Mansfield el 18 de julio. Doce mujeres disfrutaron de un almuerzo excepcionalmente sabroso preparado por Trisha, que incluía su roulade de merengue de limón, y luego disfrutaron de un torneo de Bridge con dos categorías de jugadoras. Todos los hermosos premios fueron donados por Trisha y miembros del Club de Golf de Guadalmina.

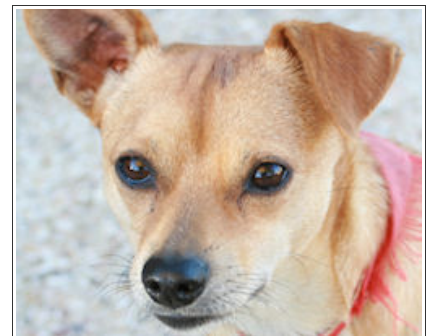
AWAITING ADOPTION - AGUARDAN ADOPCIÓN



TWIGGY - D2646
Female Weimaraner
Hembra Weimaraner



BASIL - D2139
Male Boxer Cross
Macho Boxer Cruce



SANTA - D2621
Male Chihuahua Cross
Macho Chihuahua cruce